

La langue allemande est très accentuée, se fier aux accents de la musique (1^{er} temps de la mesure accentuée).

Prononciation et traduction Oratorio // http://oratoriosbaroques.fr/Noel/BachJS_Weihnachtsoratorium_Texte.htm

<p>Partie 1 n°1 Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage, Rühmet, was heute der Höchste getan ! Lasset des Zagen, verbannet die Klage, Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an ! Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören, Lasst uns den Namen des Herrschers verehren!</p>	<p>Jubilez, chantez d'allégresse ! Louez ces jours merveilleux ! Glorifiez ce que le Très-Haut a accompli ce jour ! Chassez vos craintes, cessez vos plaintes, Unissez vos voix pour chanter la gloire du Très-Haut. Servez le Très-Haut avec des chœurs de gloire ! Célébrons le nom du Tout-Puissant!</p>
<p>Partie 2 n°21 p.61 Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden Und den Menschen ein Wohlgefallen.</p>	<p>Gloire à Dieu au plus haut des cieux Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.</p>
<p>Partie 3 n°24 p.74 Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen, Lass dir die matten Gesänge gefallen, Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht! Höre der Herzen frohlockendes Preisen, Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen, Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!</p>	<p>Roi du ciel, écoute nos prières indignes, Accepte nos chants balbutiants, Lorsque Sion t'exalte de ses psaumes. Ecoute les louanges jubilantes des cœurs Maintenant que nous t'offrons nos hommages, Parce que nous voyons notre salut assuré.</p>
<p>n°26 p.81 Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat.</p>	<p>Allons maintenant à Bethléem et voyons l'évènement qui s'y est produit et que le Seigneur nous a annoncé.</p>
<p>Partie 4 n°36 p.108 Fall mit Danken, fall mit Loben Vor des Höchsten Gnadenthron Gottes Sohn Will der Erden Heiland und Erlöser werden. Gottes Sohn Dämpft der Feinde Wut und Toben.</p>	<p>Prosternez-vous avec gratitude, prosternez-vous en glorifiant Devant le trône de grâce du Tout-Puissant ! Le fils de Dieu De la terre Veut devenir le Sauveur et le Rédempteur. Le fils de Dieu De vos ennemis calmera la colère et les fureurs.</p>
<p>Partie 5 n°43 p.145 Ehre sei dir, Gott, gesungen, Dir sei Lob und Dank bereit'. Dich erhebet alle Welt, Weil dir unser Wohl gefällt, Weil anheut Unser aller Wunsch gelungen, Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.</p>	<p>Chantons ta gloire, mon Dieu, Chantons ta louange et rendons grâce. Le monde entier t'exalte Parce que notre salut nous tient à cœur Parce qu'aujourd'hui Notre vœu à tous a été exaucé, Parce que de tes faveurs tu nous combles si merveilleusement.</p>
<p>Partie 6 n°54 p.188 Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben, So gib, dass wir im festen Glauben Nach deiner Macht und Hülfe sehn. Wir wollen dir allein vertrauen; So können wir den scharfen Klauen Des Feindes unversehrt entgehn.</p>	<p>Seigneur, lorsque nos ennemis orgueilleux enragent Fais que dans notre foi inébranlable Nous attendions de toi force et assistance. En toi seul nous mettons notre confiance; Ainsi nous échapperons aux griffes acérées De l'ennemi sans subir aucun dommage.</p>
<p>n°64 p.227</p>	<p>A présent vous êtes vengés</p>

Nun seid ihr wohl gerochen An eurer Feinde Schar, Denn Christus hat zerbrochen, Was euch zuwider war. Tod, Teufel, Sünd und Hölle Sind ganz und gar geschwächt; Bei Gott hat seine Stelle Das menschliche Geschlecht.	De la horde de vos ennemis, Car le Christ a brisé Tous ceux qui vous voulaient du mal. La mort est Satan, le péché et l'Enfer, Tous sont à jamais terrassés; Le genre humain a retrouvé Sa place auprès de Dieu.
--	--

La phonétique proposée dans la 3^e colonne est approximative. C'est juste un repère.
Les exemples sont extraits de l'oratorio.

Ceci	Se prononce comme ceci...	Exemples
a	a (si suivi de deux consonnes) â (si suivi d'une seule consonne ou que la première est un h)	<i>Tage</i> = tââgueu <i>Namen</i> = nââmène
ä	ê	<i>Tränen</i> = trênen
e	Règle de base : le E se prononce toujours . ê (en syllabe accentuée, si suivi de deux consonnes) é (en syllabe accentuée, si suivi d'une seule consonne ou suivi d'un h) e comme le oe de boeuf (en syllabe non accentuée)	<i>dem</i> = déme <i>des</i> = dêsse <i>Jauchzet</i> = YaouRRtsét <i>Ehre</i> = ééreu
ie	i long	<i>dienet</i> = diinète <i>Friede</i> Friideu
i	i bref	<i>mit</i> = mite
o	o ouvert (si suivi de deux consonnes) ô fermé (si suivi d'une seule consonne ou que la première est un h)	<i>Wohlgefallen</i> = woolguefaleune <i>frohlocket</i> = frôloketê <i>Loben</i> = lôbeune
ö	eu comme dans feu	<i>Höchste</i> = heuxteu <i>Chören</i> = keurene <i>Höhe</i> = hheuhheu <i>können</i> = queuneune
u	ou bref (si suivi de deux consonnes) ou long (si suivi d'une seule consonne ou que la première est un h)	<i>Rühmet</i> = ruumète <i>uns</i> = ou-nse
ü, y	u	<i>Rühmet</i> = ruumète
Diphthongues (insister sur la première voyelle)		
ai	aï (et non pas ê)	<i>Mai</i> = maï
ei	aï	<i>preiset</i> = präizet ; <i>seid</i> = zaïte <i>sei</i> = zaï ; <i>ein</i> = aïne
eu	oï	<i>heute</i> = hhoïteu <i>erfreut</i> = êrefroïte
au	aou (un petit ou tout léger)	<i>Jauchzet</i> = YaouRRtsét <i>Auf</i> = aouf
äu	oï	<i>Fräulein</i> = froïlaïne

consonnes

b	b (en début de syllabe) p (en fin de syllabe)	<i>Loben</i> = lôbeune <i>befestiget</i> = béfestiguêtte <i>Lob</i> = lôpe ; <i>gib</i> = guipe
c	tz (en début de syllabe devant e, i, ä, ö, ü, ae - rare) k (en fin de syllabe ou devant a, o, u ou une consonne)	
ch	ch allemand doux (si après i, e, eu, ei, äu ou une consonne).	<i>Herrlichen</i> =

	C'est le « ch » de « chochette » dit par les bébés. ch allemand dur (si après a, o, u, au). Ce son, proche de la <i>jota</i> espagnole, s'obtient en formant un a dans le fond de la gorge et en soufflant à travers (h expiré). k (si avant un s)	hhhèrel(ch)ene <i>dich</i> = di(ch)e <i>Jauchzet</i> = YaouRRtsête <i>Macht</i> = maRRt <i>Höchste</i> = hheuxteu <i>Chören</i> = keurene
sch	ch français normal	<i>Herrschers</i> = hhhèrchèrse
d	d (en début de syllabe) t (en fin de syllabe)	<i>Geduld</i> = guedoult <i>kundgetan</i> = kountguétane <i>und</i> = ounte ; <i>seid</i> = zaïte
f	f	
g	g (en début de syllabe) k (en fin de syllabe) j (rare, dans certains mots importés) (après un n en fin de syllabe - voir ng)	<i>getan</i> = guétane <i>Gesänge</i> = guézène gueu <i>Klage</i> = klagueu <i>gib</i> = guipe
h	h expiré (en début de syllabe). Pour produire ce son, ouvrez la bouche et projetez un souffle comme pour faire apparaître de la buée sur une vitre imaginaire. allongement de voyelle (en fin de syllabe)	<i>Herrelichen</i> = hhhèrel(ch)ene <i>sehen</i> = zée-eune
j	y (ille)	<i>ja</i> = ya <i>Jauchzet</i> = YaouRRtsét
k	k	
l	l (même après ai, oi, ei etc.)	
m	m (jamais nasalisé)	
n	n (jamais nasalisé)	<i>getan</i> = guétane ; <i>an</i> = ane <i>Menschen</i> = Mêncheune
ng nk	ng anglo-allemand (le g qui suit ne se prononce pas, le k si). Pour prononcer ce son, faites un <i>gn</i> français, puis décollez progressivement la langue du palais jusqu'à ce qu'elle ne le touche plus que dans le fond de la bouche. N.B. ce son se rapproche aussi du <i>n</i> des voyelles nasalisées prononcées avec l'accent du midi (pain = pégn).	
p	p (toujours prononcé, même en fin de mot)	
qu	kv	
r	r (toujours prononcé, même en fin de mot)	<i>Erlöger</i> = êreleuguêre <i>eurer</i> = oîrêre <i>Zwider</i> = tsvidêre
s	z (devant une voyelle) ch français (devant p ou t, sauf en fin de syllabe) s (en fin de syllabe)	<i>So</i> = zô <i>festen</i> = fêsseteune <i>Stimmet</i> = Chtimmête <i>stolzen</i> = chtoltseune <i>Steht</i> = chtéète
ss ou ß	ss comme en français	<i>lasset</i> = lassète <i>laßt</i> = laste
t	t (toujours prononcé, même en fin de mot)	<i>frohloket</i> = frôllokête
v	f	<i>verbannet</i> = fêrbanète

		<i>voll</i> = fol <i>verehren</i> = fêrééroëune
w	v français	<i>was</i> = vasse <i>erweisen</i> = êrwaïzeune
z	ts	<i>Jauchzet</i> = YaouRRtsête <i>Zagen</i> = tsaguene <i>Zwider</i> = tsvidêre

Traduction et prononciation approximative des mots utilisés dans les oratorios

alle	tout	aleu
allein	seulement	alaïne
An	pour	ane
anheut	Aujourd' hui	anhhoïte
befestiget	fortifie	béfestiguête
Bei	avec	baï
bereit	Prêt(e)	beraïte
Chören	chorales	queureune
Christus	Christ	kristousse
Dämpft	Calme, atténue	dêmpfte
Dank, Danken	Merci, remercier	dane-que, dane-queune
dass	qui	dasse
Dein, deiner	ton, le tiens	daïne, daïneure
Denn	parce que	déne
Der, dem, das, die...	Article	dêre
dich	toi	di(ch)
Dienet	sert (servir)	diinête
dir	toi	dire
Ehrfurcht (die)	le profond respect	êêrefour(ch)te
Ehre	honneur	ééreu
entgehn		êne tguééne
Erden	Terre	êredeune
erfreut	heureux	êrefroïte
erhebet (erheben)	élever	êrhhébête
Erhöht (erhöhen)	augmenté	êrehheete
erhöre (erhören)	Entendre, exaucer	êrhheure
Erlöser	Rédempteur	êreleuseure
erweisen	Montrer, rendre	êrevaïzeune
euch	vous	oï(ch)
eurer	votre	oïreure
Fallen	tomber	faleune
Feinde	ennemis	fainde
Fest(en)	Forte, inébranlable	fêste
Friede(n)	paix	friideu
Fröhlichkeit	bonheur	freuli(ch)kaïte
frohlockendes	exultant	frôlockeunedêsse
frohlocket	criez	frôlockête
ganz	tout à fait	gane tse
gar	même	gare

Gefallen, gefällt	plaire, il plait	guéfaleune
Gelingen (gelingen)	réussir	guélounegueune
Gerochen (riechen)	sentir	guéroRReune
Gesänge	chants	guézène gueu
Geschlecht	Genre, espèce	guéchlê(ch)te
Geschwächt (schwächen)	affaibli	guéchwê(ch)te
Gesungen (singen)	chanté	guésoune gueune
getan	fait	guétane
gib (geben)	(donner)	guipe
Glauben	croire	glaoubeune
Gnadenstern	trône de la grâce	gnadêne trône
Gott, Gottes	Dieu	gote, gotêsse
hat	a	hhate
Heiland	Sauveur	hhailande
Herr	Monsieur	hhêrre
Herrlich, herrlichen	magnifique	hhêreli(ch)
Herrscher	Celui qui dirige	hhêrechêre
Herzen	cœur	hhêre tseune
heute	aujourd'hui	hhoîteu
Himmels (des)	ciel (du)	
Höchste (der)	le plus haut	hheuksteu
Hölle	enfer	hheuleu
Höre	Écoute	heureu
Hülfe (vieilli Hilfe)	L'aide	hhulfeu
ihr	leur	ire
Im (=in dem)	Dans le	ime
itzo (vieilli jetz)	maintenant	itso
Jauchzet	Jubilez	yaouRRtsête
Klage (die)	plainte	klagueu
Klaue(n)	Griffes, serres	kla-ou-eu
können	pouvoir	queuneune
Lallen (das)	le babillage	laleune
Lasset, Lasst	Laissez	lassête, laste
Lob	éloge	lope
Loben	Glorifier	lobeune
Macht	forcez	maRRte
matten (die)	le mat	mateune
Mensch(en)	humain	mêne cheune
Menschliche (Das)	l'être humain	mênechli(ch)e
mit	avec	mite
Nach	après	naRR
Namen (den)	le nom	nameune
Nun	maintenant	noune
Preisen, preiset	Louer, louange	praïzeune, praïzête
Psalmen	Psaumes	psalmeune
Rühmet	Glorifie	ruumête
Schar	foule	chare
Scharfen	aiguisé	charfeune
schnauben	faire sauter	chna-ou-beune
Segen	bénédition	zégueune
sehen	voir	zée-eune
sei, seid, sind	Était, sont	zaï, zaïte, zine-te
seine	sa	zaïneu
so	si	zo
Sohn	fils	zône
Steht, stehen	est debout	chtéête, chtée-eune

Stelle	emplacement	chtéleu
Stimmen ... an	commencer à jouer	chtimeune ... ane
Stolz(en)	fier	chtôl-ts
Sünde	Péchés	zune-deu
Tage (die)	les jours	tagueu
Teufel	diable	toïfeule
Toben	fureur	tôbeune
Tod	mort	tôte
und	et	ounte
uns	pour nous	ounse
Unser	notre	oune-seure
unversehrt	intacts	oune-fêrzéerte
verbannet	exécration	fêrbanête
verehren	adorer	fêréereune
vertrauen	Avoir confiance en	fêtraou-eune
voll	pleinement	fôle
Vor	devant	fore
war	était	vare
was	quoi	vasse
Weil	parce que	vaïle
Welt	monde	vélte
Wenn	lors de	véne
werden	devenir	verdéne
Will	Veux (vouloir)	vile
wir	nous	vir
Wohl	peut-être	vôôle
Wohlfahrt	Bien-être	vôôlfâarte
Wohlgefallen	Plaisir satisfaction	volguéfaleune
wollen	vouloir	voleune
Wunsch	souhait	voune-che
Wut	colère	voute
Zagen (des)	de la timidité	tsagueune
Zerbrochen (zerbrechen)	rompu	tsêbroRRen
Zion	Jérusalem	tsi-one
zuwider	Dégouter	tsouvideure